

2014北京外国语大学硕士研究生入学考试模拟试题
招生专业： 德语语言文学 科目名称：德语专业综合试卷
来源：育明教育

(考试时间3 小时，满分150 分，全部写在答题纸上，答在试题页上无效)

I. Übersetzen Sie bitte. (50 Punkte)

1. Übersetzen Sie den folgenden Textabschnitt ins Chinesische! (20 Punkte)

Auf dem Weg zur Energie der Zukunft

IN keinem anderen Land hat die durch den Tsunami ausgelöste Reaktorkatastrophe im japanischen Fukushima zu einem derart radikalen Politikwechsel geführt wie in Deutschland. Noch im Herbst 2010 hatte die Bundesregierung sich zur Kernkraft als Brücke ins Zeitalter der erneuerbaren Energien bekannt und die Laufzeit der 17 deutschen Atommeiler um durchschnittlich zwölf Jahre verlängert. Diese Entscheidung ist nach Fukushima nicht nur komplett zurückgenommen worden; keine vier Monate nach dem Super-Gau in Japan beschloss das deutsche Parlament mit überwältigender Mehrheit, acht Meiler sofort endgültig stillzulegen und die restlichen neun in Etappen bis Ende 2022.

Ob die Energiewende wirklich zum Vorbild für andere dienen kann, ist offen. Fest steht nur, dass die internationale Gemeinschaft mit großem Interesse beobachtet, ob und wie Deutschland die Herausforderung meistert, die es sich selbst gestellt hat. Die Sympathie für das Projekt ist groß, jedenfalls in der Bevölkerung vieler Länder. Einer internationalen Umfrage zufolge, die das Meinungsforschungsinstitut Ipsos im April 2011 durchführte, gaben 62 Prozent der Befragten an, die nukleare Energiegewinnung abzulehnen. Die Mehrheit ist fast überall auf Anti-Atom-Kurs: In Mexiko und in der Türkei, in Südkorea und in China, in Frankreich und in Russland.

Zu den Herausforderungen, die es zu meistern gilt, gehört allerdings weit mehr als die Entschlossenheit, binnen einer Dekade ohne Atomstrom auszukommen. Die Meiler abzustellen ist sogar der einfachere Teil des Projekts Energiewende. Denn auch ohne die Meiler, die 2010 noch rund ein Viertel des Stroms lieferten, sollen die Lichter nicht ausgehen. Auch ohne den billigen Atomstrom soll die Stromrechnung von Bürgern und Betrieben bezahlbar bleiben. Und auch ohne die emissionsarme Nuklearenergie soll das deutsche Klimaschutzziel, 40 Prozent weniger Treibhausgasausstoß bis 2020 im Vergleich zu 1990, erreicht werden. Kann diese Vision wahr werden? Sie kann, das ist inzwischen in vielen Expertisen dargelegt worden. Sie wird aber nur wahr, wenn mindestens zwei Bedingungen erfüllt sind: Energie muss in Zukunft viel effizienter genutzt werden als bisher – und sie muss zunehmend aus regenerativen Quellen kommen. In wenigen Jahrzehnten sogar vollständig.

2. Übersetzen Sie bitte den folgenden Textabschnitt ins Deutsche! (30 Punkte)

报告认为，目前全球超过 80%的能源来自化石燃料。而到 2050 年，化石燃料、核能和传统的生物能源将几乎被完全淘汰。因为，可再生能源的潜力远

大于预计的 2050 年能源需求量。

能源顾问机构 Ecofys 举例说，如果太阳能电力得到完全利用，其提供的能源会是需求的几倍；如果海上风能、波浪和潮汐能，以及高温和地热能得到利用，其产生的电力可以是需求的两倍；即使是利用陆上风能和低温地热能，也可以极大地满足总能源需求。而两点例外，是水力发电和生物质能源，前者受到对大型水坝建造中人力成本和环境因素的担忧的制约，后者则是因为受粮食供应和生物多样性的影响而受到限制。

报告指出，为实现这个目标，未来将重点提高建筑业、交通及工业领域的能源利用效率，以及加强可再生能源发电和智能电网传输控制，以满足仍在增加的能源需求。另外一个重要方面，就是节约。因为，到 2040 年，每年能够节约的能源使用成本在抵消了新能源和节能上的新增投资后仍有盈余，而到 2050 年，每年的能源使用成本跟“当前模式”相比，可以节约近 4 万亿欧元。

II. Lesen Sie bitte den folgenden Aufsatz und lösen Sie anschließend die darauf

folgenden Aufgaben. (30 Punkte)

Von der DDR zum „Powerhouse Eastern Germany“: Ostdeutschland hat aufgeholt. Beim privaten Wohlstand wie auch in Wirtschaft und Wissenschaft. Zwanzig Jahre können viel verändern.

Aus der DDR ist das „Powerhouse Eastern Germany“ geworden. Mit dem Titel wirbt Deutschland international erfolgreich um Investoren für die neuen Bundesländer. Ausländische Firmen entdecken Ostdeutschland mehr und mehr als attraktiven Standort. Allein die USA sind hier heute mit rund 300 Firmen vertreten. Da ist etwa der Chiphersteller AMD, der bereits mehr als 6 Milliarden Dollar in Dresdner-Fabriken investiert hat. Mitten im Top-Zentrum der Mikroelektronik: „Silicon Saxony“. Noch ein Titel, der zeigt, wie viel sich verändert hat. Nicht nur für Investoren, sondern vor allem für die Menschen im Osten.

Die Lebensverhältnisse der meisten Deutschen in Ost und West hatten sich bereits während der 1990er-Jahre angeglichen. Ob bei den Wohnverhältnissen, der Zahl der Pkw oder der Ausstattung der Haushalte mit Computern: Heute gibt es kaum noch Unterschiede. Das reale Haushaltseinkommen im Osten hat etwa 80 bis 85 Prozent des Westniveaus erreicht. Zwar liegt die Arbeitslosenquote mit zuletzt 12,1 Prozent noch fast doppelt so hoch wie im Westen (6,6 Prozent). Doch vor allem in Wirtschaftszentren wie Dresden, Chemnitz und Leipzig ist die Beschäftigungsdichte mittlerweile höher als in manchen westdeutschen Regionen. Die Verkehrs- und Telekommunikationsinfrastruktur im Osten zählt zudem zu den modernsten weltweit. Auch hier zeigen sich die Erfolge des „Aufbau Ost“, der seit 1990 durch einen Nettotransfer von bisher 1,6 Billionen Euro ermöglicht wurde. Auch in Zukunft unterstützt der Bund den Osten durch immense Sonderzahlungen. Allein der 2005 geschlossene Solidarpakt II sichert den neuen Ländern bis 2019 156 Milliarden Euro zu. Dabei werden die Zahlungen in den kommenden Jahren kontinuierlich sinken.

(1) Auch Bitterfeld in Sachsen-Anhalt, einst Braunkohlerevier der DDR, hat sich zu einem Zentrum der Solarindustrie entwickelt.

(2) Etabliert ist auch das weite „Solar Valley“ zwischen Halle, Dresden und

Frankfurt/Oder.

(3) Und das 1990 gegründete Jenaer Unternehmen Jenoptik hat längst Weltruf erlangt, zum Beispiel in den Bereichen Lasertechnik und Optische Systeme.

(4) Im September 2009 wurde im brandenburgischen Luckenwalde Europas größte Solarmodulproduktion eröffnet. (5) Nicht nur die Leuchtturmprojekte in „Silicon Saxony“ legen es nahe, dass der Osten in Zukunft immer weniger auf finanzielle Unterstützung angewiesen sein wird.

Hierzu passt das Kompetenzdreieck Optische Mikrosysteme zwischen Jena, Ilmenau und Erfurt, ein interdisziplinäres Forschungsnetzwerk. Solche Zentren bilden die Basis für Innovationen. Und sie lassen in allen neuen Bundesländern auf weiteren Fortschritt hoffen.

Aufgabe 1: Bringen Sie bitte den vierten Absatz in richtige Reihenfolge! (2 Punkte)

- a) ①②③④⑤ b) ②①④③⑤ c) ⑤②④①③ d) ③①④②⑤

Aufgabe 2: Beantworten Sie die folgenden Fragen. (2*4=8 Punkte)

- 1) Was ist die Hauptgedanken dieses Textes?
- 2) Geben Sie bitte dem Text eine Überschrift.

III. Textzusammenfassung (20 Punkte)

Geben Sie bitte die wesentlichen Inhalte des obigen Aufsatzes strukturiert und komprimiert wieder. Achten Sie bitte darauf, dass Ihre Zusammenfassung den Umfang zwischen 200 und 220 Wörtern nicht unter- oder überschreiten darf.

IV. Schreiben (50 Punkte)

Bitte schreiben Sie einen Aufsatz aufgrund von dem obigen Aufsatz. Dabei sollen Sie die folgenden Punkte berücksichtigen:

- 1) Der Autor hat hier die schnelle Entwicklung Ostdeutschlands beschrieben. Was hat Deutschland getan, um die Kluft zwischen West- und Ostdeutschland zu versenken?
- 2) Machen Sie bitte ein Vergleich zwischen der Entwicklung Ostdeutschlands und Westchinas, was kann man tun mit der Erschließung Westchinas? Formulieren Sie bitte die Zukunft der Erschließung Westchinas.
- 3) Der Aufsatz sollte 650-750 Wörter umfassen.

1. 德翻汉

走向未来能源之路

没有其他哪个国家像德国这样，在海啸引起的日本福岛核反应堆灾难之后引发了如此极端的政策转变。2010 年秋季，联邦政府还认可核能是迈向可再生能源时代的桥梁，并且将德国 17 座核电站的运营时间平均延长了 12 年。在福岛事件之后，这一决定不仅被完全收回，而且在日本超级核事故发生之后不到 4 个月，德国国会就以绝对多数票通过决议，马上关停 8 座核电站，并分阶段至 2022 年底关闭其余的 9 座。

德国的能源转折是否真的能够成为其他国家的楷模，这一点还尚未可知。可以确定的一点是，国际社会正以极大的兴趣关注德国是否且如何掌控它自身提出的挑战。无论如何，许多国家的民众都对这一计划抱有极大的好感，根据益普索民意调查和研究公司 2011 年 4 月进行的一项国际民意调查，62% 的受访者表示拒绝利用核能，多数人都主张反核路线，他们几乎无处不在，在墨西哥、土耳其、韩国、中国、法国和俄罗斯，育明教育针对冲刺押题班学员、1 对 1 学员、集训保分班学员另有 6 套密卷，欢迎咨询。

当然，需要掌控的挑战远不止在 10 年以内摆脱对核电依赖的决心，关停核电站甚至只能算是能源转折计划中比较简单的部分，因为即便没有在 2010 年还提供大约四分之一电能的核电站，电灯也不会熄灭，没有便宜的核电，居民和企业的电费账单也应当付得起，没有排放量低的核能，德国在 2020 年较之 1990 年减排 40% 温室气体的环保目标也应当能实现，这一远景能成真吗？可以的，目前许多专家的鉴定报告都印证了这一点。但只有至少满足两个条件，它才会成真：今后能源利用的效率必须比迄今为止高得多，而且必须越来越多地来自可再生能源，在短短几十年间甚至应当完全来自后者。

2. 汉翻德

In diesem Bericht wird angeführt, dass gegenwärtig über 80% der Energie aus fossilen Energieträgern stammt. Bis zum Jahr 2050 jedoch werden fossile Energieträger, sowie Kernkraft und andere traditionelle Bio-Energiequellen praktisch ausgemustert sein. Der Grund dafür liegt darin, dass das Potential der erneuerbaren Energiequellen weit höher ist als der für das Jahr 2050 prognostizierte Energieverbrauch.

Das Energieberatungsunternehmen Ecofys führt beispielhaft an, dass bei vollständiger Ausnutzung der Solarenergie deren Leistung ein Mehrfaches der Nachfrage betragen würde; die Stromerzeugung durch Meereswindkraft, Gezeitenkraft sowie Hochenthalpie-Erdwärme würde zusammen das Doppelte des Bedarfs decken, ganz zu schweigen davon, wenn noch Landwindkraft und Niederenthalpie-Erdwärme hinzunehmen würde. Abgesehen von diesen beiden Punkten gibt es noch Stromerzeugung durch Wasserkraft und Biomasse, wobei erster durch den hohen Aufwand an Arbeitskraft und Kapitaleinsatz sowie den Eingriff in die Landschaft bei großen Staudämmen Grenzen gesetzt sind und letztere aufgrund von Problemen bei der Nahrungsmittelversorgung und der Biodiversität an Ihre

Der Vortrag weist darauf hin, dass zur Erreichung dieses Ziels vorrangig die Energieeffizienz im Bau-, Verkehrs und dem Industriesektor erhöht werden muss und gleichzeitig die Stromerzeugung durch regenerative Energiequellen und kontrollierten Stromtransport durch intelligente Stromnetze optimiert werden muss um die immer noch wachsende Nachfrage zu befriedigen. Ein weiterer wichtiger Aspekt ist Energieeinsparung. Denn bis zum Jahr 2040 werden die jährliche Einsparmöglichkeiten beim Energieverbrauch die Investitionskosten für den Neueinsatz von regenerativen Energien und Energiesparung übersteigen; erst im Jahr 2050 kann bei den Energiekosten im Vergleich zum gegenwärtigen Stand ein Betrag von 40 Billionen Euro eingespart werden.

3. 阅读

现在附上这篇文章的翻译, 有一点难的词汇, 但是阅读时遇到不认识的词没有关系, 一般名词不会影响文章的理解。

从民主德国到“东部德国动力之源”: 德国的东部正在迎头赶上, 不仅在私人财富方面, 而且也在经济和科技方面。

20 年可以改变许多东西。民德变成了“东部德国动力之源”, 德国凭借这一称号成功地在国际上为联邦新州争取到了投资者。外国企业越来越多地发现了德国东部这个富有吸引力的区位。如今单单是美国在这里就有大约 300 家企业, 例如, 芯片制造商先进微电子器件公司 (AMD) 已经在德累斯顿的几家工厂投资了 60 多亿美元。在微电子的中心位置, 人称“萨克森硅谷”, 这个称号也展现了这里的变化有多大, 它不仅是对投资者, 而且尤其是对东部人而言。

大多数东西部德国人的生活条件在 20 世纪 90 年代就已经接近了。无论是住房条件, 还是轿车或家庭配备电脑的数量, 如今几乎都已经没有差别。东部家庭的实际收入达到了西部水平的 80% 至 85%。虽然目前东部的失业率还高达 12.1%, 几乎是西部的两倍 (6.6%), 但尤其是在德累斯顿、开姆尼茨和莱比锡等商业中心, 目前的就业密度已经高于一些西部德国地区。东部的运输和电信基础设施也是世界上最先进的地区之一。在这里也体现了“东部建设”的成功, 联邦和各州缔结的团结条约构成了它的经济基础。通过 1993 年的团结条约 I, 联邦新州在 2004 年之前获得了 945 亿欧元。2005 年签订的团结条约 II 保障了他们在 2019 年之前还能拿到 1560 亿欧元。而未来几年内的支付款项将持续下降。

不仅是“萨克森硅谷”这样的灯塔式项目使人们可以看到, 东部今后对财政支持的依赖性将越来越小。同样已经落户的还有位于哈勒、德累斯顿和奥得河畔法兰克福之间广阔的“太阳能谷”。2009 年 9 月在勃兰登堡州的卢肯瓦尔德, 欧洲最大的太阳能电池板制造厂落成。而一度是民德褐煤区的萨克森-安哈尔特州的比特费尔德已经发展成为太阳能工业中心。1990 年成立的耶拿光学公司早已蜚声国际, 例如在激光技术和光学系统领域, 这也撮合耶拿、伊尔门瑙和埃尔富特之间形成的光学微系统三角带, 这是一个跨学科科研网络。这些中心构成了创新的基础, 令人期待所有联邦新州都能取得更大进步。

Aufgabe 1: C

Aufgabe 2:

Ostdeutschland hat viele Erfolge erzielt.

或者: Die schnelle Entwicklung Ostdeutschlands. (大意对即可)

2) „Aufbau Ost“: Erfolg mit Zukunft (大意对即可)

4. 总结全文

类似于读后感, 跟德语专四写法一致。

建议分三段写:

开头一段点名文章中心;

第二段是文章主干, 建议按照原文的顺序, 逐句总结文章重点, 即把文章的意思用自己的话表达出来;

第三段总结全文, 再一次总结文章大意。

此外, 200 词大约 15 句话左右, 不建议用太复杂的句子, 句子越复杂, 语法错误越多。

5. 作文

虽然要求字数很多, 实际上很好写。

还是按照分三段写的思路, 只不过把文章的主干, 即第二段再次分成小的段落来写。具体要写的内容要根据自己本身的知识面和词汇量来定。先列个提纲, 想写的内容肯定有很多, 但是一定要挑自己能用德语表达出来的句子写, 中文思想千千万, 德文写不出来也没有意义。

不要担心太长, 无从下笔, 平时多积累词句, 顺便背一些套话, 作文是可以应付的。文章的内容不是最主要的, 老师阅卷时主要是从写的文章看出考生的语言水平, 这个不是一朝一夕能练出来的, 要具体细化在平时词汇的积累。

实际上北外德语所有的考题都是没有答案的, 因为语言的考试答案不是最重要的, 像写作翻译这种题目都是见仁见智的, 内容不重要, 重要的是要通过写作和翻译, 体现出自己的语言水平。当然, 这里所指的内容不重要当然不是说可以口无遮拦, 随意发表观点。思想最好偏中性, 不要带有政治色彩等。

以这个题目为例, 要求写出德国做了哪些措施来扶持东部, 不会写可以略过 (还是那句话内容不重要)。可以把重点放在中国的西部大开发上, 讲一下西部大开发能给中国带来哪些好处, 减小东西部差距等, 甚至也可以写一下个人观点, 各个社会阶层该如何做, 如何建设美好未来等等。当然其他的各种想法都是可以的。不要追求复杂句, 写自己有把握的句子, 用有把握的句型。